

Käännös  
Kääntäminen  
Translation

Nel mezzo del cammin di nostra vita  
mi ritrovai per una selva oscura  
che la diritta via era smarrita

# Caroline Bergvall: Via (48 Dante Variations)

*The Divine Comedy* - Pt. 1 Inferno - Canto I - (1-3)

1. Along the journey of our life half way  
I found myself again in a dark wood  
wherein the straight road no longer lay  
(Dale, 1996)
2. At the midpoint in the journey of our life  
I found myself astray in a dark wood  
For the straight path had vanished.  
(Creagh and Hollander, 1989)
3. HALF over the wayfaring of our life,  
Since missed the right way, through a night-dark wood  
Struggling, I found myself.  
(Musgrave, 1893)
4. Half way along the road we have to go,  
I found myself obscured in a great forest,  
Bewildered, and I knew I had lost the way.  
(Sisson, 1980)
5. Halfway along the journey of our life  
I woke in wonder in a sunless wood  
For I had wandered from the narrow way  
(Zappulla, 1998)
6. HALFWAY ON our life's journey, in a wood,  
From the right path I found myself astray.  
(Heaney, 1993)
7. Halfway through our trek in life  
I found myself in this dark wood,  
miles away from the right road.  
(Ellis, 1994)
8. Half-way upon the journey of our life,  
I found myself within a gloomy wood,  
By reason that the path direct was lost.  
(Pollock, 1854)

9. HALF-WAY upon the journey of our life  
I found myself within a forest  
In darkness, for the straight way had been lost.  
(Johnson, 1915)
10. In middle of the journey of our days  
I found that I was in a darksome wood  
the right road lost and vanished in the maze  
(Sibbald, 1884)
11. In midway of the journey of our life  
I found myself within a darkling wood,  
Because the rightful pathway had been lost.  
(Rossetti, 1865)
12. In our life's journey at its midway stage  
I found myself within a wood obscure  
Where the right path which guided me was lost  
(Johnston, 1867)
13. In the middle of the journey  
of our life  
I came to myself  
In a dark forest  
The straightforward way  
Misplaced.  
(Schwerner, 2000)
14. In the middle of the journey of our life I came to  
myself in a dark wood, for the straight road was lost  
(Durling, 1996)
15. In the middle of the journey of our life I came to myself  
within a dark wood where the straight road was lost.  
(Sinclair, 1939)
16. In the middle of the journey of our life  
I found myself astray in a dark wood  
where the straight road had been lost sight of.  
(Heaney, 1993)
17. IN the middle of the journey of our life, I found myself in a  
dark wood; for the straight way was lost.  
(John A Carlyle, 1844)
18. In the mid-journey of our mortal life,  
I wandered far into a darksome wood,  
Where the true road no longer might be seen.  
(Chaplin, 1913)

19. In the midtime of life  
Within a dusky wood  
(Shaw, 1914)
20. In the midway of this  
I found me in a gloom  
Gone from the path of  
(Cary, 1805)
21. Just halfway through  
I reawoke to find myself  
a dark wood, way off  
(Phillips, 1983)
22. Midway along the high  
I found myself within  
Where the straight path  
(Wheeler, 1911)
23. Midway along the journey  
I woke to find myself  
for I had wandered off  
(Musa, 1971)
24. Midway along the spine  
I woke to a dark wood  
Where not a vestige of  
(Foster, 1961)
25. Midway in our life's journey  
from the straight road  
alone in a dark wood  
(Ciardi, 1996)
26. Midway in the journey  
dark wood, for the  
(Singleton, 1970)
27. MIDWAY life's journey  
That I had strayed in  
And the right path a  
(Binyon, 1933)
28. Midway on our life's  
In dark woods, the right  
(Pinsky, 1994)
29. Midway on the journey  
a darksome wood  
(Sullivan, 1893)

Käännöstehtävä 2 perjantaiksi viikolle 3:

# ‘Uudelleenkirjoittaminen’

Tee tekstistä 1–5 versiota,  
jossa käytät jotain sääntöä, rajoitetta tai muuta periaatetta  
‘kirjoittaaksesi’ tekstin pohjalta uuden tekstin.

Kuinka pieniä tai kuinka suuria muutoksia saat tehtyä?  
Kuinka ne muuttavat tekstin sävyä, lajityyppiä, kertomusta,  
tai sen puhujaa?

Menetelmällisellä eli proseduraalisella kirjoittamisella (engl.procedural writing; constrained writing ) tarkoitetaan sitä,että tekijä valitsee ennalta jonkin muodollisen ja toistettavan periaatteen, esimerkiksi rajoitteen tai muun säännön, ohjaamaan kirjoittamistaan.

Menetelmän soveltamisesta voi syntyä teos, tapahtuma tai koneisto näiden tuottamiseen, tai sitten ei mitään näistä mutta kuitenkin kosketus johonkin, millä ei ole nimeä.

# Oulipo



Raymond Queneau: cent mille milliards de poèmes (1961)

# YEDDA MORRISON

FROM *DARKNESS, ALL THAT/THE REMAINS*  
(a biocentric reading of Joseph Conrad's *Heart of Darkness*, 1902)

## I

flood

wind

river.

turn      tide,

sea-reach      stretch

                 interminable waterway.

                 sky      weld

                 luminous space

                 tide

                 red cluster      sharply peak

                 haze rest

                 sea      vanishing flatness.

                 farther back

                 condense      mournful gloom, brood-

ing

earth.

river

                 luminous estuary,

                 brooding gloom.

                 sea.

bones.

palms

day

brilliance.      water shone

                 sky, without a speck,      benign immen-

sity of unstained light;      mist on the

marsh      gauzy      radiant      hung from

                 wood rises inland,      draping      low shores

                 diaphanous folds.      gloom

brooding      reaches,

                 curve      approach of sun.

                 sank low,      imperceptible fall,

dull red without rays      glowing white

                 without-heat,      touch of

                 gloom brooding      waters.

## Ehdotuksia:

1

Akrostinen teksti

2

Antonyminen teksti

3

Lumipallo

4

S+7

5

Anagrammi

6

Välimerkit

1

## Akrostinen teksti

Akrostisessa tekstissä rivien alkukirjaimet muodostavat pystysuoraan sanan, erisnimen tai lauseen.



when you  
Said  
eaCh  
inAnimate object  
has a spiRit

that can take the Form of sound  
by beIng  
Set into vibration  
i beCame a musician  
it was as tHough  
you had set me on fire  
i raN  
without thinking  
and thrEw myself  
into the waterR

John Cage

Lähdeteksti → Siementeksti → Uusi teksti

## 2

### Antonyminen teksti

Jokainen sana (ilmaisu tai lause) vaihdetaan vastakohtakseen (usein absoluuttista vastakohtaa ei ole vaan on vain ehdotettava sellaista).

”Tulevaisuutemme ja Italian tulevaisuus on käsissämme.”



”Menneisyytenne ja Suomen menneisyys ei ole jaloissanne.”

”Teidän menneisyytenne sen kummemmin kuin Suomenkaan menneisyys ei ole teidän jaloissanne.”

3

## Lumipallo

Uusi teksti kootaan olemassa olevasta tekstistä niin, että ensimmäisellä rivillä on yksi kirjain, toisella kaksi kirjainta, kolmannella kolme jne.

I  
am  
now  
post  
haste  
(sort of)  
posting  
new topic  
to discuss.

do you enjoy  
constraints?  
does word play  
give headaches?  
are you confused?

This is a snowball,  
A poetic form which  
was created by those  
who group themselves  
with the name of Oulipo.  
Every line contains one  
Additional letter. U like?

# 4 S+7

Oulipon rajoitteessa S + 7 tekstin substantiivit korvataan substantiivilla, joka on niistä seitsemän askeleen päässä valitussa sanakirjassa.

Ajatuksena on, että korvaava sana on sekä riittävän samanlainen kuin lähtötekstin korvattu sana tekstien välisen yhteyden tunnistamiseksi että riittävän erilainen, jotta tekstien välille syntyy jännite. On käytetyn sanakirjan luonteesta ja tarkkuudesta (sekä kirjallisesta mausta) kiinni, millainen etäisyys tuottaa toivottuja lopputuloksia.

# 5

## Anagrammi

Sanan, rivin tai lauseen kaikki kirjaimet vaihtavat paikkaa.

Esimerkiksi runon ensimmäisen rivin kirjaimia käytetään kaikkien seuraavien rivien kirjoittamiseen.

Tässä voi käyttää avuksi anagrammikonetta

<https://www.arrak.fi/fi/ag>

VIIMEISIMMÄT KUUKAUTISET ALKANEET  
TUKEAKSEEN ÄITIMME KUMULATIIVISTA  
ELIMISTÄ VAIKENEMISTA. TUKKEUTUMIA:  
MIETITTÄVIKSI AUKEAMAN SUKUELIMET.  
KUKIMME VAKITUISESTI, NAUTAELAIMET,  
MIELIKUVITUSTA KAUAKSI EMÄTTI MEEN.  
KIELTEISIÄ VAIKUTUKSIA: TUNTEMAMME  
KUUMEISEN MUTKITTELEVA ITÄMISAJKA,  
KIINTEÄ VAIKUTUSTAJKA. MUISTELEMME  
MITÄ ESIKUVIA TUTKIA, KAUNISTELEMME  
ITKUA EMMEKÄ TAIVU. TE MASKULINISET  
MIETITTE, LAKASTUMISEN KUUMA KÄ VEI  
MELTÄ KUUKAUSITTAISET. VAIKENIMME  
SIITÄ: MITATTAVA NIUKKUUS KIELEEMME.  
SULKEKAAMME KAIVUU INTIMITEETISTÄ  
AKTIIVISUUTEEN. KUKIMME METSÄTILAA,  
MUISTELIMME AIKAKAUSIEN ITKUVETTA.  
MUKAUTUEN ESITIMME VATSALIIKKEITÄ.  
SUKUELIMET MAATUIVAT, ETSIN MEIKKIÄ  
- MIELIKUVITUKSENSA TUKEMA METAÄITI.



~~11/14 DER ERSTEN ABTEILUNG~~

11/14 DER ERSTEN ABTEILUNG  
MITTLAGEN DER  
REISEN DER ABTEILUNG  
REISEN DER ABTEILUNG  
ACHT MEINDE ERN  
IST DER NAME DER  
DAS IRADIE MEINDE  
DAMTES REICH MEIN  
DER ERNÄHME TIEF  
IN DACHEN ERST ERN  
STEFEN HILF REIDE, SAH  
STRAßE, STRICH, ENDE  
SICH ENDETES STARR  
STRAßE STRICH MEIN  
STRICH AM ENDE. ES  
AMT STIE RABEIN DE  
ERNSACHTE TIEF DER  
ERDE ERNÄHME SICH  
RICHTIGEN BEBANNEN:

# 6

## Välimerkit

Minkälaisia muutoksia tekstiin saat vain tekemällä ortografisia muutoksia, eli muuttamalla rivinvaihtojen paikkaa, välimerkkejä?